

# Curriculum Vitae

## Informacion personal

Mbiemër Emër

**Eglantina GISHTI**

E-mail

eglantina.gishti@unitir.edu.al

Gjinia

Femër

## Përvojat e punës

Data

Funksioni i ushtruar

**Tetor 2009 - në vazhdim**

Lektore dhe kërkuese shkencore në Shkencat Gjuhësore

Departamenti i Gjuhës frënge

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Universiteti i Tiranës, Sheshi "Nënë Tereza", Tirana, Albania.

Data

Funksioni i ushtruar

**Tetor 2016 - në vazhdim**

Lektore me kohë të pjesshme

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Universiteti Epoka, Tirana, Albania.

Data

Funksioni i ushtruar

2019 – në vazhdim

Përkthyes dhe interprete zyrtare / Free – lance

- Përkthim dokumentesh zyrtare

Emri dhe adresa e punëdhënësit

Ministria e Drejtësisë, Bulevardi "Zogu I", Tiranë, Shqipëri.

## FORMIMI DHE TRAJNIMET

Data

Titulli i fituar i kualifikimit

**16.6.2014**

Profesore e asocuar (Prof. Asoc. Dr)

Gjuhësi

Departamenti i Frëngjishtes, FGJH,

Universiteti i Tiranës

Data

Titulli i fituar i kualifikimit

**2007-2010**

Doktor në gjuhësi

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar  
edukimin dhe trajnimin

Fakulteti i Arteve, Gjuhëve, Letërsive Moderne.

Universiteti "Aldo Moro", Bari, Itali.

Niveli i klasifikimit kombëtar dhe  
ndërkombëtar

Doktoratë / Cikli i studimeve të nivelit të tretë

Data

Titulli i fituar i kualifikimit

**2005-2006**

Master

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar  
edukimin dhe trajnimin

Universiteti Montesquieux Bordeaux IV/ Bordeaux / Francë

Niveli i klasifikimit kombëtar dhe  
ndërkombëtar

Master

Data	<b>1998-2002</b>
Titulli i fituar i kualifikimit	Diplomë e integruar e nivelit të dytë në Gjuhësi dhe Letërsinë franceze
Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës

## MËSIMDHËNIE NË INSTITUCIONE AKADEMIKE TË HUAJA

Data	<b>01.11.2011 – 01.12.2011</b>
Funksioni i ushtruar	Lektore
Emri dhe adresa e punëdhënësit	FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) – 9 cfu Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione. Departmenti i Gjuhëve, Letërsive dhe Kulturave, Universiteti I Bolonjës
Data	<b>01.12.2015 -01.06.2016</b>
Funksioni i ushtruar	Visiting professor
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Action 2 (Partnerships EMA2) FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) - 9 cfu Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione Departmenti i Gjuhëve, Letërsive dhe Kulturave, Universiteti i Bolonjës
Data	<b>10.12.2018-14.12.2018 (Erasmus+ program)</b>
Funksioni i ushtruar	Lektore
Emri dhe adresa e punëdhënësit	FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) - 9 cfu Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione. Departmenti i Gjuhëve, Letërsive dhe Kulturave, Universiteti i Bolonjës
Data	<b>10.06.2019-15.06.2019 (Erasmus+ program)</b>
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Kërkuese shkencore DISUCOM - Humanities, Communication and Tourism Universiteti i Tusca-s, Itali
<b>GRANTE TË FITUARA NGA PROGRAMET E BE-SË</b>	
Data	<b>2019 - 2022</b>
Projekti	Projekt fitues në kuadër të projektit Elexis ( European Lexicographic infrastructure), i financuar nga BE, Horizon 2020, No 731015.
Institucioni	A Corpus-based method for Extraction of Polylexical Units (in French and Albanian languages) <a href="#">Det Danske Sprog-og Litteraturselskab</a> (DSL, Denmark) & <a href="#">Universiteti i Kopenhagenit (UCPH)</a> , Denmark, Italy Academic Institution
Data	<b>2022 – 2025</b>
Projekti	Koordinator e projektit: <i>Harmonisation and standardisation of the terminology within the EU Integration context (HSTEUI) under Grant Agreement No. 101047807.</i>
Institucioni	Responsible Unit: EACEA/A/01 Call: ERASMUS-JMO-2021-HEI-TCH-RSCH submitted for ERASMUS-JMO-2021-HEI-TCH-RSCH / 02 Jun 2021 Topic: ERASMUS-JMO-2021-MODULE - Jean Monnet Actions in the field of Higher Education: Modules Type of Action: ERASMUS-LS

### **Bashkëdrejtimi i revistave ndërkombëtare**

Revista Les Cahiers du dictionnaire 2019, n° 11.  
*Dictionnaire et figement. Hommage à Salah Mejri Dictionnaires et encyclopédies. Hommage à Alain Rey.*  
Drejtore shkencore të revistës: Dotoli (Giovanni), Gishti (Eglantina), Selvaggio (Mario).

Classiques Garnier, Paris France

### **Organizimi i konferencave ndërkombëtare**

Data 09-10 nëntor 2012 - XIIIème Journée Italiennes des dictionnaires: Dictionnaire et enseignement, Tirana.

Data 9 maj 2019 - XXII<sup>ème</sup> Journée Italo-albanaise des Dictionnaires: Dictionnaire et figement. Hommage à Salah Mejri, Tirana.

Gjuha amtare Shqip

Gjuhë të tjera

Gjuha	Të kuptuarit	Të folurit	Shkrimi
Frëngjisht	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike
Anglisht	C1	B2	B2
Italisht	C1	B2	B2

### **PROJEKTE**

#### **2022 – në vazhdim**

Koordinator e projektit: *Pedagogjia e trajtimit automatik të gjuhëve (PeTAG)*, financuar nga Universiteti i Tiranës në bashkëpunim me Universitetin Sorbonne Paris Nord.

#### **2020 -2021**

Koordinator e projektit « Traitement automatique des langues (TAL) : Les outils informatiques dans le traitement de la langue : leur manipulation et utilisation en français appliqué », financuar nga Agjensia Universitare e Frankofonisë, në bashkëpunim me Universitetin Sorbonne Paris Nord dhe Universitetin Artois (Grammatica UR 4521).

#### **2015- në vazhdim**

Anëtare e projektit *LBC – Lessico multilingue per i beni culturali*, Projekti koordinohet nga departamenti LISLI - Gjuhë, Letërsi dhe Studime ndërkulturore, i Universitetit të Firences Universiteti i Firences, në bashkëpunim me universitetet: Bolonjë, të Pisa, Torino, La Sapienza, etj. Fusha e projektit: Digital Humanities

Objektivi i projektit: krijimi i një baze të dhënash dhe një fjalori shumëgjuhësh (frëngjisht, anglisht, spanjisht, gjermanisht, portugalisht, rusisht, kinezisht).

#### **2007-2012**

Anëtare e grupit kërkimor Lablex. Konceptimi dhe hartimi i *Dictionnaire général bilingue Français/Italien – Italien/Français*, koordinator institucional i projektit, Univeristeti i Barit, financuar nga Minsitria e Arsimit dhe Shkencës e Italisë. Koordinator i projektit, Prof. Giovanni Dotoli. <http://www.lablex.it>.

#### **2013-2014**

Anëtare: *Améliorer les compétences d'expression orale et écrite en utilisant les supports (fiches pédagogiques) conçus par l'équipe concepteur du CREFECO*, Departamenti i frëngjishtes, FGJH, UT, në bashkëpunim me Agjensinë Universitare të Frankofonisë.

**Libër studimor**

Eglantina Gishti, *Le Petit Robert*, 2011, Biblioteca della Ricerca, Linguistica 54, Schena Editore, Itali, ISBN 88-8229-938-5, A. Baudry et Cie, Paris, France, ISBN 2-35755-067-4, ISSN 2036-041X

**ARTIKUJ**

- Eglantina Gishti, "L'albanais aux confluences de la Méditerranée : le domaine maritime", *Langue (s)&Parole*, Vol. 6, 2021, Universiteti Autonom i Barcelonès.
- Eglantina Gishti, "Énoncés et phrase", në C.A.I.E.F, nr. 74, 2022, Francë. (në proces botimi).
- Eglantina Gishti, La construction verbale dans le nouveau dictionnaire général bilingue Français/Italien – Italien/Français, *Les Cahiers du dictionnaire*, nr. 14, 2022 (në proces botimi), Classiques Garnier, Francë.
- Eglantina Gishti, "La combinatoire collocationnelle. L'application lexicographique d'un phénomène linguistique complexe", *Les Cahiers du dictionnaire*, nr. 11, 2019 Classiques Garnier, Francë.
- Eglantina Gishti, "*Réflexions sur les difficultés de la traduction des REALIA : Le cas du roman MENAUD, MAÎTRE-DRAVEUR*", *Atelier de Traduction*, No. 27/2017, p. 83-97.
- Eglantina Gishti, "La rencontre de la modernité baudlerienne dans la poésie de Migjeni", *Revue Européenne sur la poésie*, Classique Garnier, Paris, n. 4 2018.
- Eglantina Gishti, "Pour une atténuation des difficultés au niveau de compréhension provoquées par les collocations" *Les Cahiers du Dictionnaire* 2013, nr.5, f. 99-118, ISBN 978-2-8124-2024-5, EAN 9782812420245, Classiques - Garnier, Paris.
- Eglantina Gishti, "Les ambiguïtés sémantiques dans la langue de spécialité : Les « jeux » du sens de l'équivalence – un défi pour le traducteur", *Atelier de Traduction, Numéro 19 / 2013*, p. 115-125, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani, 2013.
- Eglantina Gishti, "Les noms propres: de la figure du discours à un élément du lexique", *Revue Vector European*, No. 3, f. 122-127, ISSN 2345-1106, Moldavi, 2015.
- Eglantina Gishti, "Évaluer les ressources documentaires sur Internet pour mieux mener un travail de recherche scientifique", *European Approches to Research and Innovation, International Scientific and Practical Conferences*, Scientific Revue of the University of Moldova, no.2/2014, p. 86-9, ISBN 978-9975-3023-9-5.

- Eglantina Gishti, "Les dimensions fonctionnelles et discursives des exemples dans un dictionnaire de langue", *Verbum 2012/vol.3*, f. 51-58, ISSN 2029-6223, Vilnius, Lituanie, 2012.
- Eglantina Gishti, "La complexité du contexte dans l'enseignement du FLE en Albanie : états des lieux et perspectives", *DIALOGOS, Sciences du langage et didactique des langues*, vol. XIII, no. 26/2012, f. 34-40, ISSN 1582-165X, Bukuresht, Roumanie, 2012.
- Eglantina Gishti (bashkautore), "Translating some Left-Detached constructions from French into Albanian", *ANGLISTICUM International Journal of Literature Linguistics & Interdisciplinary Studies*, vol. 1, nr.2,2012, p. 25-30, ISSN 1857-8179 (paper); ISSN 1857-8187

## KONFERENCA

- Eglantina Gishti, Le réseaux sémantique dans les dictionnaires bilingues: le domaine de l'entreprise, Journée des Dictionnaires, Universiteti i Barit « Aldo Moro », 26 Maj 2021
- Eglantina Gishti, Le centralisme démocratique : une approche conductrice dans la pratique lexicographique albanaise, Journée des Dictionnaires, Universiteti Sorbonne, Paris, France, 30 Nëntor 2019.
- Eglantina Gishti, Le traitement des collocations de l'art dans les dictionnaires de langue et dans le corpus: le cas du TLFi et du corpus LBC, Colloque International, Universiteti Artois, France 6 & 7 qershor 2019.
- Eglantina Gishti, La combinatoire collocationnelle: l'application lexicographique d'un phénomène linguistique complexe, "Dictionnaire et figement" Hommage à Salah Mejri, 10 maj 2019 Tirana. Organizatore e konferencës.
- Eglantina Gishti, Les avantages des corpus comparables thématiques pour la compréhension et la traduction du langage de l'art, The language of art and culture heritage: a plurilingual and digital perspective, 13-14 Dhjetor, Bolonjë.
- Eglantina Gishti, "Application de l'approche analogique à la microstructure du dictionnaire de langue: analyse contrastive du Petit Robert et du Dictionnaire de la langue albanaise", in *Vingtièmes Journées Hispano-franco-tunis-italiennes des dictionnaires. Dictionnaires et Territoires*, Universiteti i Jaén-it, 8-9 mars, Jaén, Espagne.
- Eglantina Gishti (bashkautore) "Quelques réflexions sur le transfert de l'écriture durassienne en albanais", dans *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire?*, Universiteti i Trentos, 29 nëntor - 2 dhjetor 2017.
- Eglantina Gishti, "Le dictionnaire bilingue français-albanais: quelques réflexions sur le passé, le présent et les perspectives", konferenca Les Journées Italiennes des Dictionnaires, *Dictionnaire Bilingue: Tradition et Innovation*, Linguistica 59, p. 417-428, ISSN 2036-041X, Schena Editore, Bari, A. Baudry et Cie, Paris 2012.
- Eglantina Gishti, "Regard contemporain sur la filiation du sens dans le Littré : retrace-t-il l'histoire de la langue ou son usage dans l'histoire ?", *La Révolution du Dictionnaire*, p. 253- 267, ISBN : 978 2 7056 8679 6, Hermann Editeurs, 6 rue Labrouste, 75015 Paris, 2014.
- Eglantina Gishti, "Réflexion sur le transfert des noms propres albanais en français: le cas des textes touristiques", in *Le guide touristique comme lieu de rencontre entre lexique et images du Patrimoine*, Universiteti i Firences, Italie, 11-12 qershor 2015.

- Eglantina Gishti, "Situation de production écrite dans le contexte universitaire", International Conference "New Trends in Teaching Market-Oriented Foreign Languages for Specific Purposes in Higher Education, Chisinau 12 mars 2016.
- Eglantina Gishti (bashkautore), "Analyse contrastive de la traduction des sigles de la presse française en albanais", in *Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Department of Interpretation, Faculty of Philology, University SS.Cyril and Methodius, Shkup, Maqedoni e Veriut 26-28 shtator 2012.
- Eglantina Gishti, "Réflexions sur le français académique chez les étudiants en master 2: incompétence linguistique et conceptuelle", Universiteti i Tiranës, 18 mars 2014.
- Eglantina Gishti, "Améliorer les compétences des étudiants en utilisant les fiches pédagogiques", in *La motivation dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE*, 6-7 Tetor 2014, Focsani, Rumani.
- Eglantina Gishti, "Le sémantisme du lexique du vin: représentation lexicoculturelle et problèmes traductologiques dans le traitement lexicographiques (fr.-al.)", *Pont entre deux rives: La France l'image de l'occident sous l'optique des intellectuels albanais*, 27 mars, 2015, p. 123-131, Tiranë

## PËRKTHIME

- Laurent Gaudé, *Vdekja e mbretit Congor* 176 fq, Max edition, ISBN 978-99943-37-82-8, Tiranë, 2007.
- Fabrice Lelarge, Carlos Busquet, *Çoroditjet e kafshëve*, Arba Editions, Tiranë, 2016. (Fabrice Lelarge, Carlos Busquet, *Des animaux en folie*, Hemma Editions, ISBN 2-8006-8393-7)